

44489/14



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

Il Sindaco  
Der Bürgermeister

Comune di Bolzano - Protocollo Generale Stadtgemeinde Bozen - Protokollstelle	
N. 83868	CC
- 9 DIC. 2014	
Titolo/Tit. .... Classe/Kl. .... Fas. ....	
UOR	RPA

Decreto n. 15/S/2014 del 9.12.2014  
Prot. n.

Dekret Nr. 15/S/2014 vom 9.12.2014  
Prot. Nr.

**Oggetto:** INDIZIONE DI ISTRUTTORIA PUBBLICA SUL TEMA "PIANO DI RIQUALIFICAZIONE URBANISTICA NEL COMPARTO VIA ALTO ADIGE, PERATHONER, STAZIONE E GARIBALDI" AI SENSI DELL'ART. 21 DEL REGOLAMENTO DI PARTECIPAZIONE

**Betreff:** ABHALTUNG EINER ÖFFENTLICHEN DEBATTE ÜBER DEN „PLAN FÜR DIE STÄDTEBAULICHE UMSTRUKTURIERUNG DES AREALS ZWISCHEN DER SÜDTIROLER STRASSE, DER PERATHONERSTRASSE, DER BAHNHOFSSALLEE UND DER GARIBALDISTRASSE“, WIE IN ART. 21 DER GEMEINDEORDNUNG ZUR BÜRGERINNENBETEILIGUNG VORGESEHEN

### Il Sindaco

Dato atto che con deliberazione n. 417 dd. 25.6.2014 la Giunta municipale ha declinato la sussistenza dell'interesse pubblico per la prosecuzione del procedimento di formazione di un un Piano di Riqualficazione Urbanistica (PRU) e ha approvato -tra il resto- in relazione a quanto sopra, la prosecuzione del procedimento di formazione partecipata del PRU, attraverso l'invito a presentare proposte di cui all'art. 55 quinquies, secondo e terzo comma, L.p. 13/1997 e ss.mm., dato atto che il suddetto procedimento non si è ancora concluso;

Mit Beschluss vom 26.6.2014 Nr. 417 hat der Stadtrat festgestellt, dass ein öffentliches Interesse besteht, die Verfahren für die Ausarbeitung eines städtebaulichen Umstrukturierungsplanes (PSU) fortzusetzen. Daher wurde u.a. die Fortführung der Verfahren für eine partizipative Ausarbeitung des PSU beschlossen, u.z. werden Vorschläge laut Art. 55 quinquies, 2. und 3. Absatz des L.G. 13/1997 i.g.F. gesammelt, da das obgenannte Verfahren noch nicht abgeschlossen ist.

Dato atto che al Comune di Bolzano sono pervenute due proposte per un PRU del suddetto comparto (le cui informazioni sono reperibili sul sito del Comune di Bolzano all' indirizzo: [www.comune.bolzano.it](http://www.comune.bolzano.it) ), come prescritto dalla delibera della Giunta comunale N. 417 del 25.06.2014 .

Bei der Gemeindeverwaltung Bozen sind zwei PSU-Vorschläge für die oben beschriebene Zone eingegangen, welche die Auflagen im Stadtratsbeschluss Nr. 417 vom 25.06.2014 erfüllen. Die diesbezüglichen Details sind auf der Webseite der Gemeinde Bozen [www.gemeinde.bozen.it](http://www.gemeinde.bozen.it) veröffentlicht.



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

Dato atto che la Conferenza dei servizi nominata dal Sindaco, ai sensi della L.p. 13/1997 e ss.mm., ha analizzato le due proposte di PRU presentate, una di Emozioni Alto Adige s.r.l. ed una di KHB s.r.l., ed ha espresso una valutazione in relazione ai seguenti cinque obiettivi di qualità: urbanistica, architettonica, spazio urbano, ambientale ed energetica, provvedendo infine all'assegnazione dei punteggi ai fini della formazione della relativa graduatoria.

Die Dienststellenkonferenz, die von Bürgermeister ernannt wurde, im Sinne des L.G. 13/1997 i.g.F., hat die zwei PSU-Vorschläge analysiert, einer von Erlebnishaus Südtirol G.m.b.H. und einer von KHB G.m.b.H., und hat eine Bewertung hinsichtlich der fünf qualitativen Zielsetzungen ausgesprochen: urbanistisch, architektonisch, städtischer Raum, umwelttechnisch und energie-technisch. Schließlich hat die Konferenz die Zuweisung der Punkte zur Erstellung einer Rangliste vorgenommen.

Dato atto che la proposta presentata da Emozioni Alto Adige s.r.l. non ha raggiunto il punteggio minimo richiesto dalla succitata delibera e pertanto non è stata inserita in graduatoria, di conseguenza la procedura di PRU continua il suo iter con la sola proposta presentata da KHB s.r.l..

Der Erlebnishaus Südtirol G.m.b.H.-Vorschlag hat nicht im Beschluss 417 vorgesehene Minimum erreicht und deshalb kann der Vorschlag nicht in die Rangliste eingefügt werden, infolgedessen das PSU-Verfahren wird nur mit dem KHB G.m.b.H.-Vorschlag fortsetzen.

Premesso che in data 2.10.2014 (N. Prot. 65885) è prevenuta alla scrivente Amministrazione la comunicazione di avvio raccolta firme ai fini dell'indizione di istruttoria pubblica; come previsto dall'Art. 21 del Regolamento di Partecipazione, sul tema "Piano di Riqualificazione Urbanistica (PRU) del comparto compreso tra le vie Alto Adige, Perathoner, viale Stazione e via Garibaldi" e che in data 10.11.2014 (N. Prot. 76550) è pervenuta la raccolta di firme di cui sopra sottoscritta da cittadini titolari dei diritti di partecipazione di indizione di istruttoria pubblica;

Am 2.10.2014 (Prot. Nr. 65885) ist bei der Gemeinde Bozen die Mitteilung eingegangen, dass Unterschriften für die Abhaltung einer öffentlichen Debatte im Sinne von Art. 21 der Ordnung über die BürgerInnenbeteiligung gesammelt werden. Gegenstand der öffentlichen Debatte ist der "Plan für die städtebauliche Umstrukturierung (PSU) des Areals zwischen der Südtiroler Straße, der Perathonerstraße, der Bahnhofsallee und der Garibaldistraße". Am 10.11.2014 (Prot. Nr. 76550) ist die Liste mit den Unterschriften von Bürgerinnen und Bürger vorgelegt worden, die das Beteiligungsrecht besitzen.

L'obiettivo principale dell'istruttoria, come risulta dalla richiesta agli atti del presente provvedimento, consiste nel promuovere un pubblico dibattito sul tema in oggetto al fine di "stabilire la necessità e le

Das Hauptanliegen des Antrages ist es, eine öffentliche Debatte über den oben beschriebenen PSU abzuhalten, um die Notwendigkeit eines Einkaufszentrums in der Altstadt von Bozen und die damit



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

conseguenze su commercio, turismo e inquinamento di un centro commerciale in centro città".

ritenuto di procedere all'indizione dell'istruttoria pubblica sul tema "Piano di Riquilificazione Urbanistica (PRU) del comparto compreso tra le vie Alto Adige, Perathoner, viale Stazione e via Garibaldi", sentito il Presidente del Consiglio Comunale;

- considerato che ai sensi della L.p. 13/1997 e ss.mm. l'istruttoria pubblica interviene prima del pronunciamento del Consiglio Comunale;

All'Istruttoria, che si svolgerà in forma di pubblico contraddittorio, possono partecipare - secondo quanto previsto dal comma 8 dell'art. 21 del Regolamento di Partecipazione - oltre ai componenti del Consiglio comunale, della Giunta, dei Consigli di quartiere, ai/alle responsabili dei settori comunali coinvolti, gli/le esperti/e in materia designati dalle parti interessate, i/le rappresentanti delle associazioni e gruppi di cittadini/e portatori di un interesse non individuale, **previa comunicazione scritta della loro partecipazione.**

Le Associazioni, i Comitati ed i Gruppi di cittadini interessati ad intervenire debbono indirizzare apposita domanda di partecipazione al Sindaco indicando sinteticamente la propria attività o l'interesse che intendono rappresentare, il nome della figura esperta incaricata di intervenire ed un recapito univoco per eventuali comunicazioni. La domanda dovrà essere inoltrata, utilizzando

zusammenhängenden Folgen für den Handel, den Tourismus und die Umwelt zu diskutieren.

Es wird befunden, die Verfahren für die Abhaltung einer öffentlichen Debatte über den "Plan für die städtebauliche Umstrukturierung (PSU) auf dem Areal zwischen der Südtiroler Straße, der Perathonerstraße, der Bahnhofsallee und der Garibaldistraße", nach Anhörung des Präsidenten des Gemeinderates, einzuleiten.

Im Sinne des L.G. 13/1997 i.g.F. findet die öffentliche Debatte vor der Beschlussfassung seitens des Gemeinderates statt.

An der öffentlichen Debatte, die in Form einer öffentlichen Diskussion geführt wird, können, wie in Absatz 8 von Art. 21 der Ordnung über die BürgerInnenbeteiligung vorgesehen, neben den Vertreten des Gemeinderates, des Stadtrates, der Stadtviertelräte und der betroffenen Gemeindeämter auch die von den Parteien namhaft gemachten Fachleute und die VertreterInnen von Vereinen und BürgerInnengruppen teilnehmen, die keine Einzelinteressen vertreten. **Alle Personen, die sich an der öffentlichen Debatte beteiligen möchten, müssen sich schriftlich anmelden.**

Die Vereine, Komitees und BürgerInnengruppen, die sich an der öffentlichen Debatte beteiligen möchten, müssen beim Bürgermeister ein Teilnahmegesuch einreichen, in dem sie kurz ihre Tätigkeit beschreiben bzw. angeben, welche Interessen sie vertreten sowie den Namen der Person, die sie in der Debatte vertritt. Weiters muss eine Kontaktadresse angegeben werden. Der **Vordruck für**



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

**l'apposito modulo di partecipazione reperibile sul sito del Comune di Bolzano ([www.comune.bolzano.it](http://www.comune.bolzano.it)),** **das Teilnahmegesuch kann von der Webseite der Gemeinde Bozen ([www.gemeinde.bozen.it](http://www.gemeinde.bozen.it))**

preferibilmente via mail al seguente indirizzo:

[sindaco@comune.bolzano.it](mailto:sindaco@comune.bolzano.it)

o in versione cartacea al n. di fax: 0471 997218 o recapitata a mani o inviata per posta alla Struttura Organizzativa del Sindaco - Comune di Bolzano, piazza Municipio 5, 39100 Bolzano.

La domanda dovrà pervenire entro e non oltre le **ore 12:00 del 19 dicembre 2014**. Domande che pervenissero in data successiva non saranno prese in considerazione (in caso di mail e fax fa fede la notifica di ricezione al server ricevente, nel caso di consegna a mani la data e l'ora posta dal personale della Struttura Organizzativa del Sindaco).

heruntergeladen werden und muss dann an folgende Adresse geschickt werden: [buerggermeister@gemeinde.bozen.it](mailto:buerggermeister@gemeinde.bozen.it) oder an die Fax-Nr. 0471 997218. Das Teilnahmegesuch kann auch persönlich abgegeben oder per Post geschickt werden: Stadtgemeinde Bozen, Organisationsstruktur des Bürgermeisters, Rathausplatz 5, 39100 Bozen.

Die Teilnahmegesuche müssen binnen **19. Dezember 2014, 12.00 Uhr** eingehen. Die Teilnahmegesuche, die nach dieser Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt. Bei den Teilnahmegesuchen, die per E-Mail oder Fax geschickt werden, gilt als Bestätigung über den Erhalt die Eingangsbestätigung des Gemeindevorgangs; sollte das Teilnahmegesuch persönlich abgegeben werden, so gelten das Datum und die Uhrzeit, welche der Beamte bzw. die Beamtin im Büro des Bürgermeisters vermerken.

Chi partecipa all'Istruttoria può presentare, fino al momento del proprio intervento, relazioni scritte, unitamente a proposte e ad ogni altro documento ritenuto utile, che saranno conservati agli atti dell'Istruttoria e resi disponibili pubblicamente. La documentazione dovrà essere trasmessa preferibilmente in formato elettronico al seguente indirizzo mail: [sindaco@comune.bolzano.it](mailto:sindaco@comune.bolzano.it)

Bis zum Zeitpunkt der eigenen Wortmeldung kann jeder Teilnehmer bzw. jede Teilnehmerin an der öffentlichen Debatte schriftliche Berichte, Vorschläge und andere Unterlagen vorlegen, die er bzw. sie für wichtig erachtet. Diese Unterlagen werden zusammen mit den Unterlagen über die öffentliche Debatte verwahrt und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die Unterlagen sollten vorzugsweise in elektronischer Form an folgende Adresse geschickt werden: [buerggermeister@gemeinde.bozen.it](mailto:buerggermeister@gemeinde.bozen.it)

I tempi da dedicare ad ogni intervento sono fissati ad un massimo di 15 minuti a esperto/partecipante e potranno essere ridotti, in accordo col Presidente del

Jedem Teilnehmer bzw. jeder Teilnehmerin stehen maximal 15 Minuten Redezeit zur Verfügung. Je nach Anzahl der Teilnahmegesuche kann der Präsident



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

Consiglio Comunale, in base al numero delle domande di partecipazione ammesse. Tale eventuale riduzione sarà comunicata agli stanti.

des Gemeinderates eine Kürzung der Redezeit verfügen. Diese Entscheidung wird bei der öffentlichen Debatte mitgeteilt.

visto l'art. 55 quinquies, comma 5, della L.P. n. 13/1997 e ss.mm.;

Es wurde Einsicht genommen in den Art. 55 quinquies, Absatz 5, des L.G. Nr. 13/1997 i.g.F.

tutto ciò premesso,

Dies vorausgeschickt,

**decreta**

**erlässt  
der Bürgermeister  
folgendes Dekret:**

di indire, ai sensi dell'Art. 21 del Regolamento di Partecipazione, la prima seduta dell'istruttoria pubblica in tema di "Piano di Riqualificazione Urbanistica (PRU) del comparto compreso tra le vie Alto Adige, Perathoner, viale Stazione e via Garibaldi"

Im Sinne von Art. 21 der Ordnung über die BürgerInnenbeteiligung wird die erste Sitzung der öffentlichen Debatte über den „Plan für die städtebauliche Umstrukturierung (PSU) des Areals zwischen der Südtiroler Straße, der Perathonerstraße, der Bahnhofsallee und der Garibaldistraße“ abgehalten, u.z.:

**in data 9 gennaio 2015 alle ore 15:00,**

**am 9. Januar 2015 um 15.00 Uhr,**

**le successive sedute –se del caso–  
si terranno in data  
23 e 30 gennaio 2015 alle ore 18:00,**

**die weiteren Sitzungen werden  
allenfalls am 23. und am 30. Jänner  
um 18:00 Uhr,**

**presso l'Auditorium dell'Accademia  
Europea (EURAC),  
sita in viale Druso 1, Bolzano.**

**im Auditorium der Europäischen  
Akademie (EURAC),  
Drususstraße 1, Bozen,  
stattfinden.**

Bolzano, 9.12.2014

Bozen, 9.12.2014

*-Il Sindaco/der Bürgermeister-  
Dr. Luigi Spagnoli*





Città di Bolzano  
Stadt Bozen

Da trasmettere a / zu übermitteln an - VIA PEC / VIA MAIL

- Argante.brancalion@postacertificata.gov.it
- Giunta comunale/Stadtrat
- Consiglio Comunale/Gemeinderat
- Consigli di quartiere/Stadtviertelräte

Da pubblicare all'albo pretorio digitale / An der digitalen Amtstafel zu veröffentlichen

Da inviare per conoscenza / Zur Kenntnisnahme zu übermitteln: VIA MAIL

Al Direttore Generale / An den Generaldirektor  
Al Segretario Generale / An den Generalsekretär